

Tagduda Tazzayrit Tamagdayt Tayerfant
Aylif n Uselmed Unnig D Unadi Ussnan
Tasdawit Abderrahmane Mira n Bgayet



Tamezdeyt n Tsekliwin d tutlayin
Tasga n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt

Tazrawt n Master

Tayult n tsekla

Tasleđt tasentalant i wungal « Gar igenni d tmurt»
n : Dihya Lwiz.

Syur

GUERROUT Kamel
MAZA Hayet

S Imendad n
Mass : CHIKHI Moukrane

Aseggas asdawan
2017/2018

ASNEMMER

*Ad d-as-nini tanemmirt tameqqrant i Mass CHIKHI Mokrane
i d -yellan yer tama- nney segmi tebda tezrawt almi d taggara;
Tanemmirt dayan i yiselmden n tesga n tutlayt d yidles n tmaziyt n
tesdawit Eebde rrehman Mira n Bgayet;
Tanemmirt i kra n win i γ-d-yefkan afus n tallelt;
Tanemmir i usqamu n yimeskayaden i iqeblen ad γren tazrewt-a. .*

ABUDDU

Ad buddey leqdic-a :

I yimawlan-iw, ad yesseyzef Rebbi di leɛmer-nsen;

I setti: Myassa;d Crifa;

I wayetma: Yazid, Rachid, Boussaad, Farid, Nawel;

I ɛmumi d ɛmumti d twaculin-nsen, ladya i Uzwaw;

I xwali d xwalti d twaculin-nsen;

*I temddukal-iw: Sabiha, Nadia, Lynda, Yasmine, Lila,
Wezna, Yousra d tid-nniɛden;*

I Kamel amdakkel-iw deg leqdic-a;d twacult-is;

I kra n wid i yaɣ-d-yefkan afus n tallelt.

HAYET

Abuddu

Ad budday leqdic-a :

I yimawlan-iw, Baba d Yemma ttmenniγ-asen teγzi n laæmer ;

I watmaten-iw akken ma llan ;

I yisetma ezizen felli ;

I tmeγtut-iw ezizen fell-i d twacult-is;

I twacult n Dihya Lwiz;

I temdakelt-iw deg leqdic;

I wid akk iqedcen γef tutlayt d yidles n tmaziγt .

Kamel

Ayawas

Asenmer

Abuddu

Abuddu

Tazwarttamatur

Ixefamezwaru: tasnarrayt

Tazwart.....	10
1.Assisen n umesker.....	13
2.Asissen n usentel.....	14
3.Afran n usentel.....	14
4.Iswi n tezrawt.....	15
5.Asissen n wungal.....	16
6. Leqdicat yemmugen yef usentel:.....	16
7. Tamukrist.....	19
8.Turdiwin.....	19
9.Uguren i d-nemlal.....	20
Taggrayt.....	20

Ixef wis sin : tizri

Tazwart.....	22
1.Tasekla tamaziyt seg timawit yer tira.....	22
2.Tasekla yuran.....	23

3. Tiwsatin n tsekla yuran.....	24
4. Tawsit n wungal.....	24
4. 1. tabadut n ungal	24
4.2. tisekkiwin n wungal.....	26
4.3. talallit n wungal s tutlayt taqbaylit	27
5. Tabadut n usentel.....	28
6. Tabadut n ulqid.....	30
7. Tamgarda yellan gar ulqid usente.....	31
8. Tazyent tasentalant.....	31
9. Azyan n tsekla	32
Taggrayt	34

Ixef wis krađ : tesleđt

Tazwart.....	36
1. Isentel inaddayen.....	36
1.1. Tamḥeqranit ideg tedder tmeđđut taqbaylit n zik.....	36
1.2. Lḥif.....	37
1.3. Zzwađ.....	37
1.4. Tasa n tyemmat.....	38

1.5.Tahuski n tmurt nleqbayel.....	39
1.6.Tudert n umyaru.....	40
1.7.Tuyalin yer taddart.....	41
1.8.Ccehna	41
1.9.Ttmeε.....	42
1.10.Tannumi.....	42
1.11.Tidet qerrihen.....	43
1.12. Udem amaynut n taddart.....	43
1.13.Tajmilt i Fađma Ibelεiden	44
1.14. Azal n tmeṭṭut taqbaylit.....	45
1.15. CCfawat.....	46
1.16.Tixutert n udlis.....	46
1.17.Lmut n yemma-s n Zehra	47
1.18.Lmektub yuran yef twenza	47
1.19. Rrwaḥ n Urezqi	48
1.20. Zeyara n lemqam.....	49
1.21.Tidyanin n 2001.....	50
2.Asentel agejdan	51
Taggrayt	52
Taggrayttamatut.....	54

Umuy n yidlisen	57
Tijentađ	59
Amawal	61

Tazwart tamatut

Tazwart tamatut

Iwakken ad d-nemmeslay yef usentel yerzan leqdic- nney yessefk-d fell-ay ad d-nemmeslay yef tsekla yuran s tewsat-in timaynutin am ungal imi uqbel ad tettwajerrred tella d timawit d tin n yimi yer tmezẓuyt, leqbayel n zik ur sawden ara ad arun teqqim-d tedder deg ccawat tasuta tettaḡa-tt i tayed armi d asmi i d- tekcem Fransa yeldi ubrid i ujerred n tsekla syur isardasen-is akked d yimraben irumyen imi iswi -nsen ur yelli ara d aḡraz n yidles ney d tsekla, maca iwakken ad gzun amek tettidir tmetti taqbaylit, akken ad d- asen- yifsus unekcum yur-s ugar .

Leqdic amezwaru i yemmugen d win n H.Basset «*Essai sur la littérature berbères* » imi tazrawt-a temxallaf akked d tid nniḡen, idrisen n tsekla i yettwarun iga-asen tasleḡt, ihi s wakka yebda yeldi ubrid i ujerred n tsekla armi d iseggasen n 40 ungal amezwaru syur Belaid At Ali i d- yefyen deg yiseggasen 1963 s wuzwel «*ittaftaren n Belaid n uzam aqbur* » syur FDB, yef wakka i d- telul tsekla yuran i d- yeglan s tewsat-in timaynutin, am wungal, amezgun yuran, ad naf dayen deg yiseggasen n 80 ar ass-a tufrar-d tsekla yuran s teqbaylit s waṡas n wungalen i d- yefeyen yettifen adeg elayen deg temkardiyin amedya :Brahim Tazayart ;Salem Zinya, Amar Mezdad, yal yiwen yewwi-d yef tallit-a tamirant ideg nettidir laḡa asentel n tumast d umennuy yef tmaziyt, imyura -a ur qqimen ara kan deg yisentel- agi n tumast maca eerden add- awin yef yisental -nniḡden icuban, tayri, rrebrab ...atg.

Ma nemmuqel yer tira tawetmant s tutlayt n tmaziyt ad tt -naff ur teggit ara ḡas ma llant yagi tid yuran s tutlayin-nniḡen am Taous Amrouche, nettat dtameṡtut tamezwur taqbaylit i yuran ungalen, « *Jacinth noire* » s tutlayt tafransist deg useggas 1947, ma s tutlayt n teqbaylit ad naf Lynda Koudache

Tazwart tamatut

«*Aεecciw n tmes* » rnu γur-s Dihya Lwiz, « *Gar ignni d tmurt* » imi aneggaru- a d win i nefren i tezrawt - nney.

Tazrawt-nney terza tasleđt tasentalant i wungal i d- tura Dihya Lwiz s wuzwel «*Gar igenni d tmurt* », γas ma d ungal-is aneggaru maca yeqqim -d later-is deg wunnar n tsekla yuran, ladya deg tira tawetmant, tanagalt tuklal leqder tkemmel deg ubrid i d-tenđer tñagalt « Lynda Koudacche » deg ungal- is i tura « *Aεecciw n tmes* ». Tesnera deg wunnar n tsekla, d taseddart iyef yezmar yiwen ad yaefes, i wakken ad -yesnemi deg tira-s .

Amahil- nney nebđa-t yef krađ n yixefawen igejdanen, ixef amezwaru d win n tesnarayt, deg-s newwi-d awal yef usentel-nney, nenna-d timental n ufaran usentel . deg tazwara, nefka-d kra n leqdicat yimugen yef tsekla yuran s tutlayt tamaziyt, seld tamukrist n tezrawt- nney, syin akin d turdiwin, nemeslay-d yef yiswi n tezrawt imi deg tazwara d anadi deg tayult n tsekla yuran s tmaziyt, nerna nessassen-d amesker d wacu i d-yura .

Ixef wis sin yerza tizri, deg-s newwi-d awal yef tsekla seg timawit yer tira, d tewsatini i d-tegla d timaynutin am ungal syin akkin, talalit n wungal aqbayli, nefka-d tibadutin n ungal s usenned yer kra n inagmayen, nesbadu-d akk ayen icudden yer wungal : asentel, alqid, tazayent tasentalant, yer taggara nefka-d tamgarda yellan gar usentel d ulqid γas akken tikwal dukkulen maca tella temgarda gar-asen.

Ma deg yixef aneggaru d tasleđt tasentalant i wungal, anda i d-nekkes akk isental yejmaε ungal negga-asen tasleđt syin akin nesuffey-d asentel agejdan.

Ixef amezwaru :

Tasnarrayt

Tazwart

Deg yixef-a, ad d-nessissen ameskar, ad d-nemmeslay yef usentel, timental n ufran n usentel, ad d-nefk turdiwin i tmukrist-nney, iwakken ad nessiwed tazrawt-nney yer yiswi-ines, ad d-nebder tizrawin yemmugen yef leqdic-a, yer taggara ad d- nebber uguren i d-nemlal deg umahil -nney.

1. Assisen n umesker

Dihya Lwiz isem-is aḥeqqani Louiz Aouzelleg tlul deg Uzellagen (Bgayet) deg seggas n 1985. Tettheyyi Ductura di tdamsa deg tesdawit n Bgayet, tessufey-d sin n wungalen s tutlayt n taerabt «*Jassadun yeskununi*», «*S aqdifu nefsi amamaka*», akken i tettiki deg wammud n tullisin «*Ifsan n tmurt*» s tutlayt n tmaziyt, tewwi araz n Muḥammed Dib n wungal i d- tura «*Gar igenni d tmurt*» deg useggas n 2016 .

Gas ma tayult-ines d tadamsa maca yeččur wul-is s tayri n tmurt-is, ašhisef yeččan uli-is tessufey-it-id s yimru i yerfed ufus-is iwakken ad d- iban am yiṭij i wid yettun tanašlit .

Dihya Lwiz tettwali d tira kan i d- ddwa i waṭṭan n tatut i yetṭfen tamurt, seg timument n Lezzayer yer tizi n wass-a, ḡlaḥsab n Hakima Sbayhi, Dihya Lwiz d tilemzīt tazayrit icebḥen, yeddren dtageldunt tamaziyt, iḥemlen ad tiddir deg talwit d tlelli, lmut-is tesseyli-d laḥzen yef tmurt, yessentef yal ul i tt -yesnen uqbel ad tawwed laəfu n Rebbi. Toker-itt lmut akken mezziyet, tegla ula s wul-awen n wid yeslan i yisem-is i tikkelt tamezwarut . Laḥmala yeff-d wul-is d tigejdit ireššan yef usnulfu d usnemi deg tira, d tin yegren irebbi i tmurt-is ur tt-

teğgi ara deg tagnit n ddiq, tura-d s tira i d-yufraren yef yiyeblan ideg tettiddir tmurt-is akken tessarem ur yettwarkaḍ ara yisey n tlelli d tira, yas ma temmut ur yeqli ara ccan-is, d tira kan i d axeddim-is, i d axxam-is amaynut.¹

Tira-ines tressa-yas izuren, tga-yas axxam lebda i rruh-is i yisem-is, yes ma tafekka teeya yesnezfi-itt waṭan ur nesēi ddwa, iwakken ad truḥ deg 2 yulyu 2017.

Gar 19 d 31 n yiseggasen tessewweḍ ad taru s tlata n tutlayin, tuytlayt n taerabt, tutlayt n tmaziyt, tutlayt n tefransist. Dayen, ad d-tawi di temzizelt yemmugen s yisem-is araz amezwaru, tawweḍ yer wul n umaru yettuqadaren Muhemed Dib iwaken ad as-yefk arez amezwaru yef wungal-a «*Gar igenni d tmurt*», akken id-yenna Mohamed Adjal «*Ssney-tt rniy ḥemmelay-tt Ḥemmley-tt s wayen i d-tenna deg wayen i d-tura*. Yal ajerriḍ i d-tura s tagi-nney, tebna-d yes tadrujt iyef ara yali win ara d-yasen ad yesnernin deg tsekla s teqbaylit².»

2. Asissen n usentel

Leqdic- nney d win i d -yewwin yef tasleḍt tasentalant n wungal i d- tura Dihya Lwiz s wuzwel «*Gar igenni d tmurt*», i d- yefyen deg tezrigin FRNTZ FANON, Tizi-Ouzzou, 2016. Gur-s 116 isebter, d asentel icudden yer unnar n tsekla yuran, ad as-neg tasleḍt tasentalant, ad d-nekkes akk isental iyef d-tewwi temyarut, S yin akkin, ad nessiweḍ yer usentel agejdan.

3. Afran n usentel

¹ مطوية الاستاذة حكيمه صبايحي بجاية /السبت 21 اكتوبر 2017

² Adjal(m.), cafe litteraire,Bejaia .

Asentel-a tasleđt tasentalant i wungal « *Gar igenni d tmurt* » n Dihya Lwiz, d asentel yeqqnen yer unnar n tsekla yuran s tmaziyt. Gar tmental i d-aγ-yeğgan ad nefren asentel-a :

- Ungal-a yeffey-d d atrar .
- Ulac wid ixedmen tazrewt fell-as .
- Tixutert-is icudden yer tmetti imi tasekla d lemri n tmetti, mnu γur-s azal n tira deg usnerni d usehbiber yef tutlayt .
- Yerza tira tawetmant ur neggit ara s tutlayt n tmaziyt .
- D tajmilt i temyarut « Dihya Lwiz » .

4. Iswi n tezrawt

Iswi n tezrawt-nney, s yes :

- Ad d-nessiweđ ad d- nebgen azal n tira deg wehrez n ccawat;
- Ad d-nessuffey isental yejmae wungal-a, syin akkin ad d-nessuffey asentel agejdan;
- Ad d- nebeggen tixutert n tira n tmeđtut deg usnerni n tulayt n tmaziyt;
- Ad d-nebegen Tignatin i tedder tmeđtut deg tmetti taqbaylit n zik .

5. Asissen n wungal

Ungal yellan ger yifassen-nney d ungal i d- tura Dihya Lwiz «*Gar igenni d tmurt* », ungal-a d win yescan tugna, d tin yescan assay d usentel .

Ungal «*Gar igenni d tmurt*» d win i d- yefyen deg tezrigin FRNTZ FANON, Tizi-Ouzzou, 2016. Gur-s 116 isebter, Yebda yef krađ n yihricen igejdanen, yal aħric yef wacu i d -yettmeslay.

6. Leqdicat yemmugen yef tsekla yuran s tutlayt n tmaziyt

Ma nemmuqel deg tezrawin i yemmugen yef ungal yuran s tmaziyt ad d- naf ulac aħas ladya deg tsekla yuran s tmaziyt, maca nessawed ad nejmae kra deg-sent :

6-1. Tizrawin n master:

-Tasleđt tasentalant n wungal «*Tettđilli-d ur d-keččem*», s ħur Uqasi Naser, tasdawit n Tubiret,2016 .

-Deg tezrawt-a yemmugen yef ungal n Ėmer Mezdad «*tetđili-d ur d- keččem* » sawden ad dderren yef yisteqsiyen yerzan isental n wungal- agi sin isteqsiyen igejdanen, dacu-ten isental igejdanen isemres Ėmer Mezdad deg ungal-is «*tetđili-d ur d- keččem* », sawden deg tezrawt-a fyent-d s krađ n yisental igejdanen, Amennuy yef yizerfan, Tamagit yef tmaziyt, Rebrab, inħiman amek ilemziyen neqqen iman-nsen .

Ungal-a n Ėmer Mezdad«*tetđili-d ur-d keččem* »yeffey-d deg useggas 2004, yewwi-d yef waħas n tlufa, hedren-d yef wugur n tmetti taqbaylit tazayrit . Ilmend n tmusni i d- sawden «*nufa-d isental i d- yessawden tamusni tusnant d isental i d- yettawin ayen yettreħsin timetti*, maca tusnant rennu ħur-s tusna tasenklant i d- yeskanayen tikiwin yezdin imdanen, dacu llant tmusniwin ur nessawed ara ad tent-nessismel imi ulac iħeblan ixus dayen wakud drus-asen .

Aseqdec n yisental d tafukest i d-yeglan s waħas deg ungal «*tettđili-d ur d keččem* » yessawed wuħug n yisental yer 70%, nekkes-d kra deg-sen» .

-Tasleđt tasentalent i wungal« *Aæciw n tmes*» n Lynda koudeche, syur Radia Djarrou, tesdawit n Bgayet 2015 .

Deg tezrawt-a tewwi-d awal yef ungal d-tura Lynda Kuodache « *Aæcciw n tmes*» seld mi s tegga tasleđt tasentalant i wungal s usenned yer kra n tarrayin n kra n yinagmayen J.T. Richard, Salhi M.A . Akked Bachlard, tazrawt-a tebda yef sin n yihricen, deg uhric wis sin deg-s teeređ ad terr yef yisteqsiyen i d- tefka deg tazwara, tefka-d akk isental yijmae wungal syin akin teffey-d s usentel agejdan, dtignatin i teddar tmeđtut deg tmetti taqbaylit .

Imi tanagalt deg ungal-is, ur texullef ara tilawt, tulles-d ayen tedder tmeđtut taqbaylit deg yiwet n tallit d tin i wumi ttwakkassen izerfan-is, d tin yettwaħqren ama seg tmeđtut yer tmeđtut. Akken i tegga Lģuher i Fađma, ama seg tama n urgarz am Dda Qasi iħeqren tametđtut n gma-s .

Syen akkin tugnatin iyef d-tædda tmeđtut deg yinedđaruyen n wungal am berru, tiderwect, Qasi i yetæddan yef yili-is n gma-s, zzwaj d umyer mbla lebyi n Wezna.

Snat n tlufa i yefyen i tilawt, anda tressa laħmala gar tnuđin, dayen takna imi Ğamila d Fađma myeħmalent yes d tinuđin, Wazna d Ęammama ixulfen udem n tekna .

Deg ungal-a ur d-iban ara Wazal i tesæa tmeđtut tatrart, acku yewwi-d yef tmeđtut temensayt, tangla-d s umaynut deg wayen yerzen asentel n tmeđtut imi dayen iteddar tmeđtut taqbaylit seld timmument i d-tules s tidet .

Lynda Koudache, tessawed ad terr ungal aqbayli d unti, tesbgen-d s tidet iħulfan n tmeđtut .

«Aleqqid i d-yettuyalen s tuget deg tezlatin n Lounis Ait Menguellet», syur Choura Tasaadit, Boutaous Naima tasdawit n Bgayet, 2007, 2008 .

Deg tezrawt- a yella-d wawal yef tuyalin n uleqqid deg tezlatin n Lounis Ait Menguellet imi tizlatin-is d aybalu i yidles aqbayli d tutlayt n tmaziyt s umata.

Deg leqdic n tezrawt-a yella-d usteqsi yef temsalt i d-yettuyalan deg tezlatin n umedyaz-a, tuget deg- sent ttmeslayent-d yef ubrir, i yettidir umdan deg yal tamsalt ama deg tayri ama deg tmetti ney deg tsertit atg, aya yella-d deg 6 n tezlatin i wumi gan taslqt di yal tayult.

Deg tesleqt ur d- wwin ara awal yef tfalsafit d temsullest i isemres s waṭas deg tmedyezt-is annect-a ur ten- yerzi ara, annar n unazur d annar wessiḥen d ilel lqayen imi yeldi tiwwura i yal yiwen i yebyen ad yeg tazrawt fell-as .

-Akayed n Master« Asmmunyet asentalen deg ungal” Aseddawen deg urebbi n wussen” n Xalifi Mhenni» Syur Badji Ouzna, tasdawit n Bgayet 2016/2017 .

Deg tezrawt-a i tegga tnelmadt Badji Ouzna,yef usmunyet asentalen deg ungal « *Aseddawen deg urebbi n wusan* » n Xalifi Mhenni, tessawed yer yigemmad s tesleqt tasenatlant tufa-d dakan amaru imeslay-d yef waṭas n temsal iceyben amdan,isentel deg ungal-a seḥan akk assay gar-asen,tiktiwin u umaru d tusridin s tutlayt isahlen d tin issexdamen yemdanen deg tudert n yall-ass .

Deg tezrawt-a yella-d wawal s telqay yef sin n yisental d igejadanen anda ad naf amaru yerra lwelha-ines yer tudert tamagnut n yisddawanen, deg i d -

yemeslay yef tirga-n sen d iyeb lan-n sen, ulac amaru id- yemselayen fell-as, taluft -nniden terza takerda n yimdanen i d-inulfan taggara-ya deg tmetti .

Gas ma ungl-a yewwi-d dayen isental yecban lhif d laz deg tmurt...atg, d acu kan azal yefka-as-t i sin n yisental-a imaynuten .

7. Tamukrist

Seld tayuri- nney i wungal n Dihya Lwiz « Gar igenni d tmurt » neffey-d s usteqsi -a iyef tbed tezrawt- nney s tezri tasentalant, ad nzer

Dacu-ten yisental iyef d-yewwi wungal-a «Gar igenni d tmurt » n Dihya Lwiz ?

Dacu-t usental agejdan ?

Acu n umaynut i d-tewwi deg yisental-is ?

8. Turdiwin

Iwakken ad d- nessiweđ tazrawt- nney yer yiswi-ines ad d- nefk turdiwin i tmukrist n tezrawt- nney ;

- D ayen i tedder tngalt i d- tura deg ungal-is ;
- Tettales-d ayen yeđran i wiyed teshasse,dya tura-t-id deg ungal ;
- D tajmilt i hed;
- Tulles-d tignatin ideg teddar tmettut taqbaylit n zik;
- D asebgan n wassay yellan ger tira d ccfawat;
- D ashissef deg wanda i d-teggra tmurt-is, id-tura d ungal.

9.Uguren i d -nemlal deg umahil-nney :

Ulac win ara yeggen leqdic ur d-yettmagar ara uguren , yef waya ula d nekkni ur ay- zglen ara gar-asen :

-Ungal -a damaynut ulac leqdicatt fell-as.

-Ugur n tsuqilt seg tutlayt n tefransist yer tutlayt n tmaziyt, i wayen neyra deg yidlisen ntezri yellan s tefransist kan .

Taggrayt

Deg yixef-a nemmeslay-d yef yiferdisen n tesnarrayt n tezrawt- nney, anda i d-nessegza ayen akk icudden yer usentel n leqdic-nney .

Ixef i d-iteddun ad d-yili yef tezri .

Ixef wis sin :

Tizri

Tazwart:

Deg yixef-a, ad d-nemmeslay yef umezruy n tsekla taqbaylit seg timawit yer tira, syin akkin ad nœddi yer tbadutin n wungal, yer taggara ad d-nemmeslay yef usentel d wid i iqedcen fell-as.

1.Tasekla tamaziyt seg timawit yer tira:

«*Ma nezzi tamuyli-nney yer leqrun yezrin ad d-naf d akken timawit d allal amezwaru n taywalt yef tira,i isemres umdan amezwaru iwakken ad d-yessiweđ izen.* » (GOETZ, 2010, 19) ¹

Tasekla taqbaylit d timawit s tewsatın-is, ur ssinent ara abrid n tira d tid yettruêun seg yimi yer tmezzyuıt ęas akken imaziyen n zik ttwassnen s tira n tfinay, deg unnar-a ad d-naf H.Basset: «*d tulawin i yettwasnen s tira n tfinay i yettilin deg tenniri.* » (BASSET, 2012, 25)², maca ur semrasen ara tira-a akken i d -yenna S. Chaker: « *ma nuęal yer umezruy n yimaziyen ad naf deg tasut tis 6, uębel talalit n Sidna ęisa, tafriqt ugafa tettwassen s tira talibit, maca imaziyen ur smarsen ara tira- yagi.* » (CHAKER S, 1992, 17/18) ³ur więen ara akken ad arun tasekla-nsen d tin

¹Goetz (V.) *De l'oral à l'écrit*, Amiens, 2010, pp19. «Le premier mode de communication entre les être humaine, l'oralité est une pratique bien plus ancienne, que l'écriture, l'Homo Habilis deux million d'années. »

²BASSET. (H.) *Le Berbère et sa langue*, Tahat, 2012, Alger, pp.25. « Ce sont surtout les femmes qui écrivent le tfinagh, elles sont, chez. Les Touareg, particulièrement émane capées et plus lettrées que les hommes.»

³CHAKER. (S), *La naissance d'une littérature écrite le cas berbères(Kabylie)*, in bulletin des études africaines, Inalco : 1992IX (17/18). « Les berbères possèdent depuis l'Antiquité un système d'écriture qui leur propre. Témoignages épigraphiques les plus anciens semblent pouvoir être datés du VI siècle cet alphabet, dit "libyco-berbère "».

yeddren deg ccwfawat rnu ɣur-s timetti d tin icudden yer timawit, ad d-naf D.Abrous deg umagrad i d-tura tenna-d dakken : « *tsakla taqburt taqbaylit tella d tasekla timawit, tcudd s waɣas yer tuddert n tsekla tmetti, tebɗa ɣef waɣas n tewsatīn·tamedyezt , timucuha, icewwiqen n leɛwayed, inzan, timsaeraqt, tuyac n uzuzen* » (ABROUS D)⁴

S wakka i d-telḥa tsekla d timawit armi d tasut tis 19, tiwsatin n tsekla kecment abrid n tira s ufus n yiserdasen irumyen akked yimrabⵏ gar-asen A. Hanotaux «*i d-igemren, isefra n tmurt n leqbayel, azal n 621 n ysefra i yesɛan ger 4 ar 32 n yifyar, ttwajerden s taltinit akked d yeskilen n teɛrabt yettwasuylen*» (NACIB, sd, 09)⁵ imi iswi-nsen mačččči d aḥraz n tsekla maca iwakken ad d-gzun timetti taqbaylit amek tuddes d wamek tettidir, iwakken ad d-syelben fell-asen ugar, akken id- yenna S. Chaker « *yinig almi d-tewwed tallit n temharsa akked d tezrirt tameqqrant n uyerbaz d yidles Afransis, yer lbarrani i d-yewwin afares aḥeqqani n tsekla yuran s tmaziyt* » (CHAKER.S, 2006/21)⁶ seg yimiren yeldi ubrid i tira n tsekla

⁴ ABROUS. (D.), La littérature kabyle, sur www.centrederecherche.fr/litterature-kabyle.html, consulte le 14/4/2018 « la littérature kabyle ancienne était une littérature essentiellement orale, intimement liée à la vie sociale elle se ramifiait en plusieurs genres : la poésie, le conte, les chants de travail (chants des travaux agricoles, chants de la meule ...), chant rituels, proverbes, devinette, comptines. ».

⁵ NACIB, (Y.) *Anthologie de la poésie Kabyle*, « ZYRIAB, Alger, sd, pp 09, « l'auteur a rassemblé 621 pièces de 4 à 32 vers qu'il a transcrites en caractère arabes et latin et traduites. ».

⁶ CHAKER(S.) *Etudes littéraires Africaines, Littérature berbère*. 2006/21, pp 11 « il faut donc attendre la période coloniale et la très forte influence de l'école de la culture Française, pour que naisse une véritable production littéraire écrite en langue berbère. ».

tamaziyt, teslul-d yid-s tiwsatin timaynutin yuran am ungal d umezgun yuran .

Akken nezra, tira d tin yesean azal d amuqqran deg uħraz n yiħrisen n timawit d useħbiber fell-sen, d allal i nezmer ad neseqdec iwakken ad neħrez ayen i d-ğġan lejɗud-nnaɣ, deg uħric-a ad d-naf V.GOETZ tenna-d « *Tira d allal awħid n weħraz n yemslayen d useħdi-nsen* » (GOETZ, 48, 2010)⁷

2. Tasekla yuran:

Tasekla yuran, d tasekla i d-yettilin s dtawil n tira, taywalt deg-s d tarusridt. Azenziɣ-a i d-yessebganen aya: **ameskar** → **aqeddic** → **imeyri**(BOUAMARA K, 2007, 20)⁸

3. Tiwsatin n tsekla yuran

Gar tewsat-in-a n tsekla yuran, ad d-naf ukuz n tewsat-in-a : tamedyezt yuran, amezgun, tullist d wungal .

3-1-Amezgun:

Tawsit-a taseklant tban-d deg yiseggasen n 40, d unulfu n wayen iwumi qqaren amezgun n Radyu, deg tallit-a dayen yella-d uħris n Beleid At Eli Afenġal n lqahwa .

Muħya, gar wid yettwassnen atas s tewsit-a, anda i d-yettawi deg tecqufin n umezgun tiberraniyin am tid n Brecht, Molière, ...

3-2-Tullist:

Tullisin timezwura i d-yellan s teqbaylit llant-d s yur Beleid At Eli, deg yiseggasen 40 .

3-3-Ungal:

⁷GOETZ(V.) op, cite, pp 48. «L'écriture était le seul moyen de conserver la parole est le transmettre.»

⁸BOUAMARA (K.), *Qu'en est-i actuellement la littérature algérienne d'expression amazigh de Kabylie*, timuzgha, revue du HCA, N14, Alger, 2007.

Tawsit-a dayen tban-d yur Beleid At Eli deg yiseggasen n 40, s uđris n « Lwali n Wudrar». (AMEZIANE A, 2008-2009, 68)⁹

4. Tawsit n ungal

4-1. Tabadut n wungal:

Gar tewsatın n tsekla yuran tatrart ad d-naf tawsit n wungal, atas n yimusnawen i d-yewwin fell-as ger-sen *Salhi* (M.A), encyclopedie la rousse, Asegzawal n Robert, Pierre- Louis Rey.

Deg Usegzawal SALHI (M.A) yesbadu-d ungal « *D tawsit n tsekla, ungal ur yaedil ara netta d tallest, Ungal d adris yezzifen, mađci am tullist. Tin yur-s, ttuquten deg-s iwudam, yarna tasiwelt-ines tecbek nnig n tin n tullist.* » (SALHI M.A, 73, 2012)¹⁰

Rey Pierre -Louis yettwali ungal, « d talya tamagnut am waken d imersi n tesrit d ayezfan, i d- yeffyen deg usugen d allus n yiwet n tmacahut deg-s iwudam »¹¹

Ma lencyclopedie Larouss « D amersi n usugen yettwasbedde s wullis tasleđt n wafrayen, d uskunay n tilawt, akked d wayen yaenan tanefsit n yemdanen yemgaraden. »¹²

⁹ AMEZIANE (A.), *Tradition et renouvellement dans la littérature kabyle*, Thèse de doctorat, Inalco, 2008/2009, pp66.

¹⁰ SALHI (M.A.), *Asegzawal amezzyan n tsekla*, l'odyssée, 2012, pp73.

¹¹ Djerroud(R), Aktay n Master, Tasleđt tasentalant i wungal n Lynda koudache « Aεecciw n tmes » Bgayet, 2015/2016, pp 19 .

¹² <http://www.larousse.fr/encyclopedie/divers/roman/88882>, consulte le 14/4/2018, « œuvre d'imagination constituée par un récit en prose d'une certaine longueur, dont l'intérêt est dans la narration d'aventure, l'études de mœurs ou de caractère, l'analyse de sentiment ou de passions, la représentation du réel ou de divers donne objectives et subjective, genres littéraire regroupant les ouvre s qui présentent ces caractéristiques. » .

Ma deg Umawal n *Rober* yenna-d « ungal d yiwet n talya yezzifen usugen s tesrit yettağğan imeyri ad d- yidir deg wadeg n yiwudam i d -yefkan udem n tilawt amek tella tnefsit -nsen d wayen iderrun yid-sen. »¹³

Ilmend n tibatutin-a, ungal d tawsit n tsekla yuran i d- yufraren deg tallit-a tamirant s talya tayežfant, deg-s amaru yettawi-d yef usugen ney kra n yinedruyen yellan deg tilawt .

4-2. Tisekkiwin n ungal:

Ungal d win yesaan atas n teskiwin, yal tasekka temgarad yef tayed imi yal yiwet yef wacu i d- tettawi gar tsekkiwin-a ad naf :

4-2-1-Ungal n umezruy

ungal-a d win i d - yettawin yef yizri, udmawen deg ungal-a d wid yeqnen yer tilawt, imi amyar u yettaerađ ad d-isider imdanen yellan deg uemezruy ad d -yeeređ ad ten- id- yawwi seg tallit yettwattun yer tallit anda ad t-yissin imeyri .¹⁴

¹³ PAUL. (R.) in Raimond, le roman 2^{eme} Ed, Armand colline, Paris.2005.pp19 « le roman est une œuvre imagination en prose, assez longue, qui présente et fait vivre dans un milieu des personnages données comme réel, nous fait connaître leur psychologie, leur destin, et leur aventures. »

¹⁴ http : www.espacefrancais.com

Deg segzawal n uzɣan aseklan, ungal n umezruy d tadyant i d-newwi deg umezruy anda i lant tedianin sɛant azal, yezmer ad yili d asugen d acu yugem-tt-id deg tilawt. D tayawsa teɖra. Iban-d deg Fransa. (2004:190)¹⁵

4-2-2-Ungal n tmeddurt:

Deg ungal-a amyaru d netta i d amalas, yessexdam udmawen n tilawt, yettales-d tahekayt-is i imeyri s udem amezwaru. (Cit)¹⁶

4-2-3-Ungal n usaru

d aɣen deg usegzawal n tsekla, d ungal i yettilin deg yiymisen neɣ deg tesyunin, i d-yettawin yeɣ isura .(2004:190)¹⁷

4-2-4-Ungal aberkan

Deg usegzawal n teɣent taseklant, d ungal anda ad naf tigawin-ines fyent i tilawt, d asugen .(2004:191)¹⁸

4-2-5-Ungal s tebratin

D ungal anda iwudem d tawin-d yeɣ wayen i ten -iɣuzen s usemres n wallal n tebrat, ad d-yisiweɣ izen i win yettilin dima ɣer tama-s,ad yeɣulfu am wakken yella udiwenni ger-asen .(cit)¹⁹

4-3. Talalit n wungal s tutlayt taqbaylit:

Ma nemmuqel iɣuran n wungal aqbayli ad t-id-naf yettuɣal ɣer yiseggasen n 40, ungal amezwaru i yuran s ufus n Belaid At Ali « lwali n wudrar», i tikelt tamezwarut ad d- yaru s tutlayt n teqbaylit akken i d yenna : BOUAMARA K. «ittafttaren n Belaid At eli ungal

¹⁵ Joelle Gardes Tamine.Marie -claude Hubert, *Dictionnaire de la critique littéraire*, Paris, 2004, pp190 .

¹⁶ <http://www.espacefrancais.com>

¹⁷ Joelle garde taminec, Marie-claude hubert, *Dictionnaire de la critique littéraire*, Paris, 2004, pp190.

¹⁸ Ibid.pp, 191.

¹⁹ www.espacefrancais.com

amezwaru i yuran s taqbaylit »(BOUAMARA K.14, 2007) ²⁰ ,ad d-naf yer tama-ines Ameziane A. deg tezrawt-ines n duktura «*tradition et renouvellement dans la litterature kabyle*» «isebgen-d d akken ungal amezwaru d win i yura Belaid At eli «Lwali n udrar» deg iseggasen n 1940, d win yesɛan tulmissin n wungal» (AMEZYENE A. 2008) ²¹.

Syin akkin yebda yettemhaz wungal aqbayli seg useggas 1981, deg tallit-a yeffey-d wungal n Aellic R. s wudem unšib «Asfel» deg isegassen 1990 yer tizi n wass-a atas i d-ibanen deg unnar n tira n wungal am Brahim Tazayrt «Salas D Nuğa», Saëid Saëdi«Askuti», Amar Mezdad« Iđ d wass», Salem Zinnia «Tafrara », yal yiwen seg-sen yef wacu i d-yewwi, maca asentel yecban tumast d win yugten, imi teffey Fransa deg tmurt-nney, yella-d wugdel syur udabu ireşšan tutlayt n taerabt yef uzref n tmaziyt

Ma d ayen yerzan tira tawetmant ad d-naf d tin i d-ibanen deg useggas 1947 yef ufus n Tawes Amruc i yuran ungal amezwaru « Jacinthe noire» d tameţţut tamezwarut taqbaylit i d- yessufeyn ungal-a s tutlayt tafransist, wis-sin deg useggas 1969 « la rue des

²⁰ BOUMARA. (k.), op, cite, N14, Alger, « les cahier de Belaid est le premier œuvre littéraire écrite en tamazight .»

²¹ AMEZYENE. (A), *tradition et renouvellement dans le roman kabyle, du genre aux procédés*, Mémoire de DEA .

tombourins.(HADDADDU M.A.28, 2009) ²² ma deg tira s tutlayt taqbaylit ad d -naf, Lynda koudache i d-yuran ungal amezwaru unti «æecciw n tmes», s tutlayt n teqbaylit, s yin akkin teffer-d abrid-is Dihya Lwiz i d- yuran d aÿen s teqbaylit ungal amezwaru s wuzwel « *Gar igenni d tmurt* », *ma nger tamawt deg tira-a tawetmant n ungal s tutlayt n teqbaylit*, ad d-naf d tin ur nuggit ara yezmer annect-a yettuÿal ÿer waÿas n temsal ger-asent: tignatin ideg teddar tmeÿÿut taqbaylit n zik ÿer tizi n wass, d tin i d-iæeddan deg lhers meqqran, tella tettewaÿqar deg tmetti ur d as-tettunefk ara tugnit iwakken ad d-taru, neÿ ad teÿÿer, ad d-naf d tin yettwarkden deg yal tama, yettwakkes-as uzref-ines, maca tuki-d tuÿel tettnay iwakken ad d-tessukkes izarfan-is, ama s tira neÿ s wayen-nniden.

5. Tabadut n usentel

Ur nezmir ara ad neg tasleÿt tasentalent ma ur nezri ara d acu i d asentel neÿ ayen icudden ÿer-s, amek i yettunefk fell-aÿ iwakken ad neg tasleÿt tasentalant i wungal « *Gar igenni d tmurt* » i d -tura tñagalt, Dihya Lwiz .

Aÿas n tbadutin i d- yellan ÿef wawal asentel ger tbadutin-a ad d-naf, tin n Veronique tenna-d « asentel d ajgu n tÿekka tasklant

²² HADDADDU (M.), (A.), *introduction a littérature berbère*, HCA, 2009, pp28. « Comme écrivain, Taos Amrouche été la première femme Algérienne à publier, en 1947, un Roman, *Jacinthe niore*.son deuxième roman, *Rué des tambourins* (1969) »

yettara-tt tamezlant yesluy-itt umaru yakkan ney ssukusent-id s tezyal, asentel d tayelledt i yef ttezzin yissuyal n tsekka tamezlan»²³

Iwakken ad d-naf yiwen n usentel amatu ilmend n **BOUAMARA K.** «nesseqdec *aṭas* n yilqiden iwakken ad d-naf yiwen n usentel amatu, tikwal nesseqdec yiwen n ulqid iwakken ad d-naf isental yemgaraden » (BOUAMARA K. 2004, 109)²⁴

Tamuyli n Dubrovsky yettwali d akken: « asentel ur yelli d kra-nniḍen ala tiyemmi tafrayant n yal tirit tamdanant, deg uswir anda i d-teggar assayen igejdanen n tilin, annect-a yebya ad d-yini amek yettidir ayen i t-icudden yer *umaḍal*, yer yimdanen, akked Rebbi »²⁵

Ma deg lwelha n Barthes yettwali asentel « d ayen i d-yettuyalen deg uḍris, ur yettban ara, asentel d allus, yettusemma yettuḡal-d s waṭas deg yimersi allus-a yessenfalay-d yiwen n ufran

²³ Banouche(L.) , Gaouaui(S),. Tasleḡt tasentalant i tmedyazt timawit n tlawin n taddart Semmache, Bgayet, 2016, PP 39

²⁴ BOUAMARA (K.), Si Lbachir Amellah (1861- 1930), un poète chanteur célèbre de Kabylie, Talantikit, Bejaia, 2004, pp 109. «...On utilise des motifs différentes pour traiter en quelque sorte un même thème générale, un thème de prédilection pour le poète ou tout simplement en vogue ou le contraire un même motif pour traiter différentes thèmes. »

²⁵ http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/comm_0588-8018_1988_num_47_1_1707, le thème selon la critique thématique, consulte le 14/4/2018, « [...] le thème est rien d'autre que la coloration affective de tout expérience humaine, au niveau où elle met en jeu la relation fondamentales de l'existence, c'est-à-dire la façon particulière dont chaque homme vit sont rapport au monde au autre et a Dieu (...) »

anili asentel d akmam acku yeskanay-d kra n tyariwin n tanga asentel yezmer ad d-yawi akk yiwen n unagraw n wazalen . ».²⁶

Ma d SALHI (M.A), yur-s «*Yal aḍris yettawi-d yef kra, yal aḍris s usentel-is. Tikwal yeshel ad t-yefhem yimeyri war ugur, tikwal yettas-d yewear. Yettishil ney yettaear ufham n usentel ilmend n ubrid i yefren umeskar amek ara t-yebnu deg uḍris.* » (SALHI .M.A, 2015, 38)²⁷

Deg Usegzawal n tsekla (2010:474), asentel d ayen i nettmeslay s tsekla akked d iferdisen i d-yettefyeṅ n ugbur deg talya yetteflalin deg yiwen ney ugar n yidlisen.²⁸

6. Tabadut n ulqid

Awal alqid yuy amḍiq agejdan deg tesleḍt tasentalant imi d awal i nezmer ad nsenned yur-s deg tesleḍt-a iwakken ad iban usentel iyef d- yewwi, ma nuda ihi yef waya ad d- naf aṭas n wid i d- yemmeslayan fell-as.

²⁶ http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/comm_0588-8018_1988_num_47_1_1707, le thème selon la critique thématique, consulte le 14/4/2018, « Le thème est itératif, c'est-à-dire qu'il est répété tout au long de l'œuvre (...) il constitue, par sa répétition même, l'expression d'un choix existentiel (...). Le thème est Substantiel, il met en jeu une attitude à l'égard de certaines qualités de la matière (...).Le thème Supporte tout un système de valeurs.»

²⁷ SALHI (M.A), *kra n tsura n tyuri n tsekla*, Tira, 2015, Sb 38.

²⁸ Dictionnaire du littérature(2010,474) «le thème désigne le sujet dont on parle et donc, en littérature, toutes sortes d'éléments de contenu ou de forme qui apparaissent dans une ou plusieurs œuvre»

(TODOROV T.)(OSWALD D.) Nnan-d: « *alqid yesεa adeg agejdan deg tasleđt tasentalant, yal tikkelt nettnadi ad nebđu tagruma n uđris yer tayunin timezyanin nettnadi akken ad nzer tasleđt yer lebeid, yer Tomachevski yerra-t yer usumer yal asummer yesεa ilqiden.* »(TODOROV T.)(OSWALD D.) (1972, 280, 281)²⁹

*Deg Usegzawal n tsekla (2010:497) asentel d ayen i nettmeslay s tsekla akked d iferdisen i d-yetttefen n ugbur deg tala yetteflalin deg yiwen ney ugar n yidlisen*³⁰

7. Tamgarda yellan gar ulqid d usentel

Ter Galant -Pernet (P), (1998 -111), *Tessemgared gar usentel d ulqqid d useyru tettwali «Alqqid d usentel d win yemgaraden deg talya dteyzi », «alqqid» yezdi deg tsekla yettilin d asefru ney d tamacahut ney ad t- naf d win i d - yettuyalen deg wammud isental d wid yettilin s tuget deg usuddes anemkan n yiwet n tsekka «aseyru »d win ur dimmalen yiwet n tsekka d useddes atwili n udris maca d azenziy anamkan*³¹

8. Tazyent tasentalant :

²⁹ MESSARE (S) , HANA (T), taggara n turagt ,*Taslet tasentalant i tmeyazt n ucennay* BuğemeaAğraw, (2011, 202) Bgayet, Sb 39. Todorov T et OSWALD D, « Dictionnaire encyclopédique des science du langage »1972, pp (280 .281), « Le motif joue un rôle centrale , comme le thème dans l'analyse thématique ou a toujours , chercher a découper l'ensemble d'un texte en unité plus petites et plus intelligible (...) ou chercher a pousser l'analyse de plus en plus loin . Timachevsk, allait jusqu'à la proposition « chaque proposition possède son propre motif » .

³⁰ Dictionnaire du littérature. (2010,497), « le thème désigne le sujet dont on parle et donc, en littérature toute sortes d'élément de contenu ou de forme qui apparaissent dans une ou plusieurs ouvre »,

³¹BEN ĤAMMUCHE.Brahim, taggara n turagt, *Awal yef tezlatin n ucennay* Ealawa Zarruqi 1945-1968, Bgayet, 2001/2002,Sb 47.

Tazyent tasentalant d tarrayt n *tesleđt* n tsekla i yebnan *γef tmiđrant* n usentel i d- yesnulfa Gaston Bachelard (1884-1962), *γer-s* netta tayult n tira d annar n usnulfu anda amaru ad d-imud tugna tagejdant n udlis, gar yimusnawen yetwasnen ad nebder: Jean Pierre Richard, Poulet Starobinsky, Rousset, et Jean Paul weber, anaw n tezyent tasentalant d asentel.

Azyan asentalan akken yettwali SALHI M.A , yefreq *γef sin* n yibardan, « deg ubrid amezwaru, walant kra n yimusnawen (gar-asen Bachlard) d tasleđ n uzeđđa n tikta d wamek tbeddilent talyiwin n usentel deg wayen yura umeskar ney deg wayen uran deg yiwen n zzman (ney deg unsay). Deg ubrid wis-sin, ttwalint imusna-wen wiyad d asleđ n wassayen yettilin gar uzeđđa n tikta d tsugna n umeskar (ney n uyerbaz aseklan). (SALHI M.A, 39)³²

Ma d tamuyl i d -yefka dayen deg Usegzawal amezzyan n tsekla *γef usentel* « di tesleđt taseklant awal» asentel« immal-d takti (am tayri, am yinig, am ttar, am tmettant, atg.) Iyyf d-yewwi uđris. Yettban-d usentel n uđris ama deg uzeđđa wawalen (awalen, m qaraben deg unamek) ama deg uzeđđa anamkan (tifyar d tugniwin n uyanib, m qarabent deg unamek). » (SALHI M.A, 40)³³

9. Azyan n tsekla

D tesleđt n yidrisen n tsekla, yezmer ad yili *γef wayen icuden yur-s* am unamek ,ney talya d tutlayt, yezmer ad yili d ayen-nniđen am tudert n umaru d tikta n tallit deg yella.(SALHI M.A , 2015, 22) ³⁴

³²SALHI (M.A), *kra n tsura n tyuri n tsekla*, tira, 2015, pp 39.

³³ SALHI (M.A), *Asegzawal amezzyan n tsek la*, L'odyssée, 2012, pp 40 .

³⁴ibid,Tira, 2015, pp22 .

9-1.Azyan

D tasleđt n yidrisen n tsekla, Tasleđt-a tezmer ad tili γef unamek, γef talγa, γef tutlayt. Tezmer diyen ad tili γef wassayen gar yidrisen, γef wassayen gar yidrisen d tmetti -nney d umezruy, γef wassayen gar tikta d tesnakta d tsekla.

Llan tlata n lesnaf n uzγen :(SALHI M.A, 2015, 44)³⁵

9-1-1.Azyan aymisan:

yittili deg yaymisen, deg-s yettili uzaraf yeqqar-d ma yelha neγ ur yelhi ara uđris n tsekla i yeyra, ittakk-d rray-is .

9-1-2-Azyan n yimesnulfuyen :

d rray n umesnulfuy γef uđlis n umesnulfu – niđen.

9-1-3.Azyan asdawan :

Deg-s ur yettili ara uzaraf .

Iswi-ines d tasleđt n uđris n tsekla

. 9-1-4.Azyan amaynut

1 - D azyen i d-ibanen di lqern wis 20 (abaeda deg yiseggasen n 50 akk d 60 di tmura n uruba (abaeda tamurt n fransa) Azyen-agi, yegla-d s tikta timeynutin i

³⁵SALHI (M.A),op,cit, L'odyssée, 2012, pp 44 .

tesledt n uđris s timmad-is (amek yeddes uđris n tsekla)maci yef tesledt n wassayen gar uđris d wayen yellan berra i uđris (ama d tudert d tnefsit n umaru ama d timetti ama d amezruy).

2- Amek ad yeyyer yiwen asentel n uđris :

-Akken yiwen ad i siweđ ad iyer asentel n uđris SALHI M.A, yefka-d krađ n yiberdan:

-Ad yewwet ad yefhem awalen iyef yebna usentel n uđris, syin akin ad yaered ad yessefhem assayen yellan gar-asen.

-Ad yewwet ad yefhem inumak i d- yettuyalen (ney i ittūqten) deg uđris .

-Ad yefhem azal n tugniwin (am tkanit, am tumnayt, am taydisemt) i d-yettawin yef unamek n uđris (SALHI M.A, 2015, 39)³⁶

3-Akken diyen yur-s, azal n tyuri tasentalant yettban-d deg krađ n temsal:

-deg usefhem n tmuyli n umeskar d wamek yexdem akken ad yawi yef usentel-nni n uđris .

-Deg wassay n umeskar d wamek i d-wwin yakan wiyad (deg unsay n tsekla-s) yef usentel-nni.

-Deg wacu yaedel d wacu i deg yemgarad umaru yef wiyad (labaeda wid n lweqt-is) deg usenfali n usentel-nni yef i d-yewwi uđris-ines (SALHI M.A, 2015, 40)³⁷

Taggrayt

³⁶ SALHI(M.A.) ,op,cit, L'odyssée, 2012.pp 44 .

³⁷ SALHI(M.A.) ,op,cit,tira,2015,pp40.

Γer taggara n yixef-a, newwi-d awal γef tiggim n tsekla taqbaylit d wamek i d-yella ubrid-ines seg timawit γer tira. Syin akkin nemmeslay-d γef tsekla yran d tewsatim-ines yemgaraden, akken dayen i d-newwi awal γef tsekkiwin n wungal d tbadutin-ines, nefka-d kra n tbadutin n usentel d ulqid d temgarda yellan gar -sen, ma deg uferdis aneggaru newwi-d awal γef, tesledt tasentalan, tezyent tasentalan.

Ixef i d-teddun ad d-yili γef tesledt tasentalant.

Ixef wis krad :

Tasledt

Tazwart

Deg yixef-a, ad d-nessisen tasleđt i negga i wungal «Gar igenni d tmurt» s usenned yer tezri n Muħend Akli Salħi i d-yemmeslayan s telqayt yef tezyent tasentalant, anda isenned yer wařas n yinagmayen yemxalafen. Ihi yef waken i d-nenna deg tazwara, ad d- nekkes isental inaddayen iyef d-tewwi tñagalt, yer taggara, ad d- nessuffey asentel agejdan n wungal.

1. Isental inaddayen

Ad naf d akken isental iyef d-yewwi wungal d isental i yellan deg tmetti taqbaylit lađya taqburt, tuget n yinđaruyen llan-d gar Uqbu d Bgayet.

1.1. Tameħqranit ideg tedder tmeđđut taqbaylit n zik

Deg tmetti taqbaylit n zik tameđđut d tin yettewaħeqren deg wařas n temsal, ur tessei ara izerfan ad d- tñaf d tin ietben d tin isebren, ula d ađđan ma tuđen ur tessei ara azref iwakken ad truh yer sbiřar, yewwi-d fell-as kan ad teřber, acku deg tmetti taqbaylit n zik d leib tameđđut ad teffey, ttaran-tt kan i uxxam d ttrebya n dderya, akka i teđra i Zehra d wařas am nettat imi tessea 15 n yiseggasen deg laemer-is, tuđen tewweđ yer tizi n lmut maca yugi-yas xali-s ad truh yer sbiřar armi taeya yemma-s deg uħellel .

« Deg uxxam ur řrin ara d acu ara xedmen, dya teđleb yemma deg xali akken ad iyi-awi yer sbiřar n Weqbu, yugi, imi zik d leib ad truh tmeđđut yer řbib ney yer sbiřar akken tebyu tahlek ney tenřer. » sb22

« Yettef -iyi lahlak win ur nettugad Rebbi ur zmirey ad kkrey ney ad beddey. »

sb22

armi s uħellel i tt-yewwi xali-s ħer sbiđar n Uqbu, syin akkin ceyeen-tt ħer Bgayet , anda akked temlal d Marie i yellan ħer yidis-is , armi d-ass i d-teffey, tsellek-itt-id deg lmut.

« Ad -as-d ħkuy amek iyi-d sukkes seg lmut, mi i yiğġan, nettat d xalli deg sbiđar n Bgayet, nwan dayen wđay ussan-iw. » sb27

D Marie kan i d-tufa ħer yidis-is, tlul-d tayri gar-asent ħas akken d tarumit imi yiwen ur d-yeseteqsa fell-as mi nwan tewweđ ussan-is, tella-as am yimma-s ney ugar imi tessukkes-itt-id gar yifassen n lmut, teqqim ħer tama-s, armi d ass ideg d-teffey seg sbiđar, sya i tebda tmacahut n Zehra .

1.2. Lħif

Tiwaculin n zik tuget seg-sent εacent deg lħif lađya deg tudrin, imi deg twacult d argaz kan iyef i d-yewwi ad yaxdem akken ad d-yesker tawacult-is, ur d-yewwi ara ħef tmeđđut ad t-id-tėiwen ħas ur yezmir ara, acku zik tameđđut d lėib fell-as ad texdem, tameđđut deg uxxam kan, akka i teđra i Zehra imi i tt-yeğġa urgaz-is iruħ ħer Fransa, nettat tewwi-tt yelli-s xali-s ħer Lezzayer tamanayt ad texdem, ad tėiwen yemma-s ad d-tesker mmi-s, tėemmed i kullec .

«Ulac dacu yuėren annect ara iħulfu yiwen s yiman-is d aqeddac ħer yimdanen am netta, izad fell-asen uđrim netta yuħwağ» sb 29

Tamyarut, tulles-d annecta tefka-d tamuylis-ħef tmeđđut d akken tettwarez s leqyud n laewayed n tmeđti, tefka afus deg yiman-is lađya tin yettidiren deg tudrin, wamma tin n temdinin tesayeres iciddan n tmeđti i d- tt-yurzen.

1.3. Zzwağ deg tmurt n Leqbayel

Tikwal amdan ur yezmir ara ad yexdem akken yebya, yewwi-d kan ad yeqbel s wayen yuran, akka i teđra ula d Zehra d wađas yellan am nettat assan i tt-yefka xali-is ad tezweğ d Urezqi ħas ur t-tessin ara ħas ur tebyi ara, maca ur

tezmir ara ad ttebeddel timsal imi awal yella yer wargaz, ur tezmir ara ad tessali awal yef win xali-s, teshasef atas im i d -mmekta annecta acku d tamsalt n ddunit.

« akka i teđra yidi d wađas n tlawin deg tmurt n leqbayel, ur seiđ ara awal ad t-i d -iniđ mi d-yewweđ lmektub-iw yer tewwurt, akken qqaren, alami d-yusa xali yenna-as-d i yemma dakken yefka-iyi i Wrezqi At eli, nek ur zriđ » sb 30

« ayen tessuter deg yemma-s akken ad-as tbeddel rray tugi, teqqar kan d xali-m ikem-id -irebban mi yemmut baba-m, d netta kan i yezran leslah-im anda yella, ur tesaid ara awal nnig wawal-is »sb30

Mači am Samia i yettidiren deg temdint, teđra asmi d-ussan ad ttxeđben tugi tenna-as kkan i yemma-s dakken ur teqbil ara, dya am waken ur d- đrint, tesea azref ad taxtir d waniwa ara tcer-k ddunit -is, rnu Samia d tin yayran ad teffey d tamejajt, tesea awal -is deg twacult.

«Cfiđ tikelt mi d tusa yiwet n twacult akken ad xedben Samia imir mazal ur ttssineđ ara akken iwata. Tenna -as kan i yemma-s dakken ur teqbil ara, dya amzun ur đrint, tawacult-nni teffey, yal yiwen deg uxxam yuđal yer ccyel-is temsa temsalt.» sb30

1.4.Tasa n tyemmat

Tayemmat atas i teđub, atas i teeteb ladya deg tmetti taqbaylit taqburt, d tin yessađbibiren yef twacult-is, tbub ayen ur ibub yiwen, d tigejdit n wuxxam ma ulac-itt irrab. Zehra d tayemmat iseblen tarwiđt-is yeđđan taddart -is, tsemmed i lahdur n medden, truđ yer temdint iwakken ad taxdem ad tessuffey tawacult-is yemma-s, d mmi-s seg lhif, asmi i tenyeđđa Urezki, yerwel yer Fransa, d nettat kan i d -yewwi fell-as ad taxdem imi mmi-s mazal-it mezzi,

yemma-s ur tezmir ara teğġa-tt tezmert, txeddem d taqeddact yer medden yer twacult n si Saėid, i twuħettem fell-as ad teskeddeb yef mmi-s imi s tenna d taxeyadť, deg yiwen n luzin dameqran, maca annecta felġal-as, mmi-s ur yefhim ara timsal yessetha s yemma-s, imi tt-yufa deg lihala-nni ideg tella, yeqquerħ-it lħal, yerfa .

« akken iyi-d-iwala yef tewwurt, s tqendurt n uxxam, abruε-iw yebzeg merra, imi lliγ tseyiqay, ixzer-iyi-d kan, seg yiđaren saqarruy, yebren syin iruħ, awal ur t-id yeni .» Sb31

«Tamuyli- nni i-nes, mazal-itt gar wallen-iw, tessexlaε!! » sb31

« Wissen d lħaq ad iwali yemma-s d taqeddact yer madden, nettat tettzuxu i medden, txeddem deg luzin dameqran n laxyađa. Amek ara t-qablent wallen sya dasawen? Amek ara t- sfehmay dakken dayen i yellan, dayen i-aγ-d-isahen, awi-d kan cwit s ways ara nkemmel ussan, s wacu ara niddir» sb32

Zehra ur tumin ara s ways i d-iderrun ur tenwi ara ad yerzu mmi-s, γur-s tikwal timetti tetthettim yef umdan ad yeg kra n temsal γas melba lebyi-s, akken tebyu texdem tmetťut ur tsellek ara si lahdur n madden, ma ur tezwiġ ara ad-as-inin d tamaburt, ma tezweġ ad-as-inin ur textar ara, ma tennebra ad-as-inin d tamagurt ur tettarew ara, ad-as inin idegger-itt ur tessawed ara ad taxdem axxam, ...rtg.

1.5.Tahuski n tmurt Leqbayel

Tammurt -nney meqqret, yal tamnađť deg tmurt leqbayel tesεa s wacu i tettwassen, ula d tamdint n Bgayet d tamdint icebħen aťas akken i d -yenna fell-as Crif Xeddam fell-as yaėfu rebbi deg tezlit-is, « Bgayet telħa darruħ leqbayel» d tidet deg unebdu aťas imerraħen i d- yettasen γur-s seg yal tama deg tmurt tesεa timerrit, « ur tferzed ara id d wass seg akken ččuren iberdan-is, deg

temdint taqdimt anda zedyay ulac lħes ala tewdeđ yer« La place Gueydan», ney tazeqqa i wumi bedlen isem tuyal d tazeqqa n Umenzu n Wunbir.» sb33

tamyarut tesseher-it temdint n Bgayet, ama deg umezruy i tekseb ama deg cbaha, ađas n tmucuha i d - ttawin fell-as ladya yef udrar n Guraya .

« imezday n Bgayet umnen d yiwet n tmettut iħemlen tamdint-a dya tusa-d yer din, tegga axxam deg tqacuct n wedrar, akken ad thareb yef temdint d yimezday-is , mazal ar ass-a, wid yettamnen d akken tesca lbaraka .» sb 33

« Tseħher-iyi temdint-a, amzun txeddem-iyi aħeckul, ttafey iman-iw deg-s ađas . Labaeda deg temdint taqdimt n Bgayet, d tin bnan irumyen, ttħulfuy amzun tezzuzun amezruy yellan deg urebbi-s, yal tasga deg-s tescedda ccfawat, aħal d iseggasen .» sb 34

1.6.Tudert n umyaru n yal - ass

Tira n umyaru txullef tira n yimdanen- nniden, tira- ines teqqen yer ccfawat acku allay n umdam yettextiri kan kra n tyawsiwin akken a tent-yettef, ayen nniden yettserriħ-as, yal tikelt amek yettemeslay d yiman-is amek yescedday ussan-is. Tudert n umyaru ur teshil ara, mači d tira kan i d- yewwi fell-as ad d- yaru, yal tikelt yef wacu i d -yettawi, ama d iħulfan, ama d inđaruyen deg tmetti ama d ccfawat, mači kan d tira ahat yessifsus yef wul-is d acu kan yettextiri imeslayen ilaqen, tikwal lebyi n tira yella maca ur yettaf ara imeslayen, tikwal ađas n yisteqsiyen i d -yettasen deg lxatar-is.

« yal tikelt mara aruy ađris, mi t-fukey, ad aruy ass yer taggara n tewriqt akken ad cfuy .» sb34

« Tikwal wahmay deg yiman-iw qqarey-as i wumi tura idrisen-a merra? D acu ara gey yes-sen ? D tidet, mara aruy ttħulfuy amzun sifsusey yef wul-iw cwit, tekkes-ay ayen iyi-irħan imi deg tira kan i zemray ad d-iniy kullec mebla tilsa.

Maca ur iyi -terri ara tmara akken ad aruy annect-a merra, d iseggasen i yellan deg yidrisen-a. I wumi-ten aka d asawen? I wumi ara d-qqimen ? Ayyer ara d-qqimen?. » sb34.

« Icebba-iyi rebbi mačči d lxetiyar akken ad tilid d amyaru, ma yella kan deg-k ad d-yeffeγ, uma ulac azzel neγ qqim, xbec neγ qqim, deg tektabin ak-d -yeqren amek i ttarun yimyura! » sb 86.

1.7. Tuyalin yer taddart

Akken yebγu yiwen ibeddel adeg anda i d- ilul, maca tayri-nni n taddart-is tetteđdu yid-s, anda ma yebγu yili γas yeffeγ d iseggasen yiwen wass ad d-yuγal s axxam-is. Ahat ad d-yaf atas n temsal i bedlen, ama d adeg neγ d imdanen, ula d Zehra γas lebyi-s d tamdint, tufa iman -is γer Samia d yidlisen-is, maca yewwi -d fell-as ad d- tuyal yer taddart-is d twacul-is .

« abrid yer taddart idul, amzun ur t-sineγ ara .» sb37.

«Ur d-faqay ara cedhay taddart-iw, armi d-sawdeγ yer txerrubt, ufiγ-d kra n yergazen nejmaen zdat n tala, (...), Rriγ-d ddehn-iw d akken ur d-usiγ ara, ugar n sin yiseggasen, (...). » sb37.

1.8. Cceħna

Tamyarut, tbeγgen-d d akken yuεar γef wumdan mi ara ihulfu yettwađlem neγ yeskadeb ħed fell-as, ur yeshil ara akken ad d- isemmaħ lađya ma yexdem timsal yeffeγen i laεwayed n tmetti, ad yessethi ad d- ibeggen udem-is lađya γer twacult-s, maca tayemmat akken yebγu yexdem-as mmi-s neγ yelli-s ccer neγ yerza awal-is, ur tecaħen ara, imi tasa n tyemmat meqqret, akka ula d Zehra amek i d-as-teđra mi d-tuγel yer taddart, amek ara temmagar yemma-s, taεwaq d acu ad- as- tini i mmi-s Yidir, tugad ad d- taxsar mmi-s .

« Ttnadiy d acu ara siniy i yemma akken ad iyi-d -mmeslay, akken ad -as-yekkes reffu» sb38.

«Mačči d nek i d aybel a Zehra yelli, ruđ inna-s i immi-m ad am isemmeh, seg wasmi id -yuyal si Lzzayer atan ibeddel abrid» sb38.

1.9. Țmaε

Aȥas n yemdanen i yewwi ȥmaε n cci, gran-d ur hennan ara, ama d irgazen ama d tilawin d anecta i d- tuelles temyarut asmi i d-ussa ȥur-s temdakelt-is n temzi imi aȥal d iseggasen ur mlalent, yal yiwet teȥtef abrid-is yiwet tezweđ tesεa ddarya tayed tkemmel leqqraya teđfer tira.

Taħka-as-d mi d- tenebra tewwi-d yelli-s s tmara, imi yugi wargaz-is ad as-tt-id- ifek , ȥas d nettat i t-yaxtaren tezweđ d yid-s, imi d aselmad deg tsenawit, tenwa tufa lahna maca d ȥmaε itt-yewwin ȥur-s .

« d tidet, maca d laħmala n temzi, rnu ȥer waya deg tidet kan byiy kan ad fȥey deg uxxam, ad zewđay ad geȥ axxam, labaεda imi d aselmad deg tsennawit, ur sεiy d acu ara d-rnuȥ.» sb41

«ur zriȥ ara d acu ara as-iniy, imi d ȥmaε itt- yewwin ȥur-s, akken kan ad- tt-id walin medden tezweđ, yerna textar argaz n tmeddit, ur tesεiđ d acu ara s-iniy, ayen ara d-iniy ahat ad-as kemley kan deg wurfan, deg nndama i ttwaliȥ tečča-d udem-is yakan mi thedder . » sb41

1.10.Tanumi

Ulac d acu yekrah umdan ugar n tazwara d taggara n tyawsa, d asentel i d- tewwi tnaġalt ȥef Zehra asmi tekcem axxam n si Saeid ȥas deg tazwara tekukra maca tennum-iten mi zrin wussan, lađya mi tessen taħbibt-is Samia i add-as yisselmaden tira, tura iyad-itt lħal ad teđđ axxam-a imi d nutni kan i d imawlan-

is, seld mi temmut yemma-s ma d mmi-s Yuba i isemħen deg yemma-s, deg-s i d- lmed ddunit, lađya imi tt-teđđa taħbibt-is Samia i iruħen yer tmurt n Russ ad d- tkemmel leqqraya-s .

« ur teseid d acu ara yetfen deg lezzayer ney deg uxxam-a » sb45

« ula d Samia taħbibt-iw iyi-slemden atas n tyawsiwin, truħ, (...), » sb45

1.11. Tidet qerriħen

D ayen i d -tewwi temyarut deg usentel-a, seld timument n Lzzayer atas n taya wsiwin i d-yennulfan lađya deg umezruy atas n wid yebyan ad d-arun isemawen -nsen deg umezruy ħas ma seg wid yeddand Fransa, ass-a nettwali wid yellan deg udabu tuget-nsen d nutni, qelben tamurt-a akken ur ilaq d tidet i d- tules temayrut deg usentel-a .

« Akken i d-yenna Saaid Saedi deg ungal-is, Askuti: « Amezruy -nney d nutni i t-yuran (ney i t-izeglen), d nutni i iweznen qqaren-d ayen ilaqen d wayen ur nellaq.Ayen ilaqqen d ayen i asen-yahwan.» sb48

« akken i d- yenna yiwen umeddakel, wid isxerben tamurt-a d imusnawen iđehden deg uhuddu, faqen amek ara ddun i temsal, dya sedramen qqaren mazal yerna d asedrem- nni n tikkelt, ilaq d aħal n yiseggasen akken ad uyal ad tbed yef yiderren-is, rran agdud amzun d ltuħan mazal mezzi ur yessin ara lešlah-is dya qqaren-as qqim kan ečč, d nukni ara ixemmen deg umkan-ik, d nekni i yzran anda yella lewqam .» sb48

1.12. Udem amaynut n taddart

Tuder n wumdan tettebeddil ula d timetti tetteddu ilmend n tallit tettbeddilent temsal, deg wayen yettruħun d wayen i d- yettnulfun, d ayen i d- tules temyarut mi d-teħka yef Zehra asmi i d-tuyal seg temdint n Lezzayer yer

taddart-is Iyil Umsed tufa d akken tbeddel udem atas i beddlen deg-s asmi truđ yer lezzayer, ula d imdanen.

«Mi ffyey tameddit-a yer tala, ttmuqqulay udem n taddert, ufiy atas i ibedlen segmi ruheý iberdan uyalen d uđyiqen yal wa issufy-ad lebni-ines yer berra ...» sb51

« deg berra imdanen amzun undin, win uýur tedaled kan ad tafed yaeya, yerfa yettnadi kan ad yeceyel iman-is s wayađ...» sb51

1.13.Tajmilt i Fađma ibelaiden

Tameđtut ixelleq-i-tt-id Rebbi akken ad tili yer yides n wurgaz, yef akken i d-qarren tameđtut d tigejdit iyef yebna uxxam akken i d- yenna dayen Sliman Œazem. Gas ma nenseb tabyest i wargaz ula d tameđtut ur txus ara, tt-magarent timsal timeqqranin, dayen i tent -yeđđan ad d- ilint d lemtel i tid i d-teddun tigi d timital n Fađma ibelaiden, i d- yufraren s lecyal-is zeddigen i yefkan tarwiht-is, iwakken ad teiwen atmaten-is imjahden deg udrar, ad tennay ula d nettat mgal acengu afransis, tefka-d tarwiht yef tmurt-is.

D tin i d- ilulen deg useggas 1918 deg tama n yicelladen (Aqbu- Bgayet), ass n 7 deg yuct tezweđ tesaa sin warrac. Deg useggas 1955 tekcem yer tegrawla (ALN)

Deg useggas 1958 tugal d ayella n nniđam, almi tettwađtef deg wayyur n tuber 1959 deg yiđ s yur sin irumyen deg taddart, iserdasen n Fransa kkes-d d acu ur saxdimen, yugi ad yeldi yimi-s yef lbađna n tegrawla, selqent deg tmesrifegt, deggren-tt-id almi temlal d lqaea, deg tama laezib n ccix, deg wayyur n tuber 1959.

« Uriy cwit idelli yef Fađma ibelaiden, labaada akken id- hkan yemyren n taddart n Yiyil Umsed. » sb52

« *Tefka-d ayen ezizen fell-as, tefka-d tarwiht-is akken ad tidir tmurt.* » sb53

«*Temmut maca isem-is d awezyi ad yemmet.*» sb53

«... *yeqqar Nietzsche, ala win yeddren lawan-is, i yettemettaten deg lawn-is*»
sb53

1.14. Azal n tmeđđut taqbaylit

Tameđđut taqbaylit d azamul n nnif d lherma, d tin yezgan dima yer tama n urgaz ula d adrar yellan i yergazen teggar iman-is deg-s.

Tamyarut deg ungal-ines «*Gar igenni d tmurt*», tewwi-d awal yef yiwet n tsedda tagi d Fađma ibelaiden, anda i d- tulles yef tbyest i d-as -yefka Rebbi iwakken ad tali yer wudrar ad teđ arraw-is d wuxxam-is. Iwakken ad tessiwed i watmaten-is imjahden ayen i d -jmae yer wat taddart ama d iselsa ney d tagella.

Daxeddim i tetteg s wul-is, yas ma tikwal taeya maca hed ur yettfiq i waya, dima tettađđef iman-is tettban-d amzun dargaz, acku akken yebyu yili ula d nettat d amdan, tetthussu, tettxiq-i yef uxxam-is imi ađal ur d-tekkeččem seg udrar .

Tabyest tettawi-tt-id deg ubeđri n tmurt d lqaea yef i taeffes, lahmala n tmurt-is.

D tagi i d tameđđut taqbaylit i yittilin deg yal tagnit ideg tettidir tmetti, ama deg lahna ama deg cawal.

« *arraw-is atas i qqimen yur-i,akked mmi Yidir lebaeda ma teqqim atas n wussan ur d- tekcim ara seg udrar .*» sb68

«... *nutni dya ur ttgen ara laman deg wass amezwar, ilaq ad tt-jerben ađal n tikkelt uqbel ad tuyal d yiwet seg-sen.* » sb68

«*a Zehra a weltma, deg tmurt akken ad teiced deg lehna, ilaq alama tuklaled aya, alama tsebled kra yef lgal-is, ma ulac ad kem- tyunzi, am-terr tudert d ilili.*

Ilaq ad nħareb ħef tmurt-a, d nekni kan i d- rraw-is, i nekkni i wumi ara d - teqqim. » sb69

« Ħer medden tettbin-d teyleb argaz deg trugza akked řřber i tesēa, maca ħer dixel teqber ula d nettat teččur d urfan teħya mačči d kra. » sb69

maca tezra dayen ur tesēa ara azref ad tefcel, ilaq ad tkemmel almi d taggara .» sb69

1.15. Ccfawat

Yal amdan deg umađal, yesēa ayen i d- yeqqimen deg wallay-is, s dixel-is d asmekti ur netħixir ara ama d ayen yelhan neħ ur yelhi.

Tamyarut temmeslay-d ħef usentel-a yefren, nekni nekkes- it-id seld tayuri- nneħ talqayant i wungal-a «Gar igenni d tmurt», deg tebratin-a n Zehra ulac anda ur d- temmeslay ara ħef Marie, ama s leħyi-s neħ melba leħyi-s imi tezga deg wul-is akken i d-tenna .

« ur umineħ mazal cfıħ ħef waya, ziħ tatut tettawi ayen ur nesēi ara azal deg wallay n bnadem. Aya mačči dayen ara ttuħ. » Sb76

1.16. Tixuter n wudlis

Adlis d arfiħ n umdan deg yal tagnit i deg yella. Tamyarut tenna-d d akken d agerruj ur nettnuzu, rnu ħer waya tazuri n tħuri n yidlisen ilaq ad yili deg yal tawacult, iwakken ad zħun deg-sen laħmala n tħuri.

Adlis d lemri n tmetti d tafat s yes ara iwali umdan abrid ħer zdat, ma ulac idlisen deg uxxam; aqcic ur yettisin ara, ur izer ara d akken tella lħaħa txus-it; dayen d akken tella tħawsa deg-s yezmer ula d netta ad d- isenfali ayen yefren deg wul-is. Llant kra n temsal d imru i d- yettmeslayan fell-asant.

«Zemreħ ad fkaħ akk ayen nniden, maca taktab xaħi. » sb 77

*Imi adlis ġur-i yeyleb agerruj, ġas d wid iġriġ yakan ur ilaq ara ad ffyen afus-
iw.» sb77*

*«Zik mi lliġ mezziyeġ, ulac tiktabin deg uxxam, ulac win ara yeyren ulac win ara-
ten-t-id yawin. » sb77*

*«..., ad seuy tamkerđit tameqqrant deg uxxam, mači i cbaħa kan, maena ttwaliy-
tent amzun d lwens,...» sb78*

1.17.Lmut n yemma-s n Zehra

Lmut d taġawsa qerriħen, akken i d- qqaren ala lmut ur nesēi ara ddwa. Maca d azref n yal amadan, akken i d- nekker seg wakal ġur-s ara nuyal, yal yiwen ad yidir kan ayen i d-as yuran, tamyarut tuelles-d lmut n yimma-s n Zehra, lmut-is tusa-d s tuffra, imi d-tekker Zehra ad-as- tini ad nruħ ġer Wuqbu, akken ad d- neqđu kra, tuffa-tt d tasemmat.

Tiyita qerriħet ġef Zehra i yaeyan deg lmaħna, ġas ma Zehra tikwal tella tezēef ġef yimma-s imi i tt-tefka i Urezqi nettat ur tebyi, tikwal dayen yettuyal-itt-id laeqel tettwali d akken ula d yemma-s d tameđtut am nettat ula ara s taxdem .

Tayemmat akken tubyu tili tesēa azal-is deg tmetti, d nettat i dtigejdit n wuxxam

*«Amek i tebyid ad sebrey, neġ am-surfeġ ula d lmut-im, d taġawsa taneggarut
taxtaređ ad truħed ttuffra, neġ tewwi-kem s tuffra, tusa-d d tyita ġef ur bniġ
ara.» sb83*

*«Qqareġ-as, mi d kerrey šsbeħ, ad akiġ ad kem-id adfeġ zdat-i, amzun d yir targit
kan ad d-akiġ seg-s .» sb83*

1.18.Lmektub yuran ġef twenza

Lmektub d ayen i yuran ġef wumdan add-t-is-ēeddi ama dayen yelha ama neġ dayen n diri, yiwen ma tekteb-as lhaġġa akken yebyu yexdem ad yettwiđtef deg-s, tamyarut tmeslay-d ġef waya deg ungal-ines «Gar igenni d tmurt» d

akken Zehra ađas i tnuyna ęef yemma-s, d acu kan tuęal tqennee d akken ayen akk i teseedda yura ęef twenza-s ama d lhif, ama d tięin n mmi-s d urgaz-is, d ayen is -yuran kan i teseedda.

Wamma yemma-s teslmed-as ađas n tyawsiwin s wayes ara tqabel azekka, am uzetęa neę lexyada neę tibęirt, ur truę ara armi tettkel teęęa-d tameęęut.

«ur truę ara armi tettkel teęęa-d deffir-s tameęęut. Am yaefu rebbi a yemma ziy tgiđ anezgum-iw aęal-aya.» sb87

«Akken nebyu nexdem, ur nessawed ara ad as- ner lxir i tyemmat azal n wayen i aę-texdem .» sb87

«Akken kan id -yewwi umdan ad iseeddi tudert-is ara teeddi, akken yebyu yuwet ad as- ibeddel abrid, ur izegged deg-s ur yessen-qas, imi kulci yura deg twenza deg wass amenzu .» sb87

«Yerna tudert d tin yetteddayen mi nebya ad nexdem ayen nniden .» sb 87

1.19. Rrwaę nUrezqi

Tamsalt-a n rwaę neę n tuffya deg uxxam mucaęet deg tmetti taqbaylit, argaz dima berra n uxxam, arwaę n yerggazen s lebyi- nsen neę mbla lebyi-nsen, yettaęęa-d axxam d asemmađ, d tameęęut i yerran lwelha i uxxam-is.

Yella win i tteffyen iwaken ad d-awin aęrum-nsen, llan wid yerwellen ur zmiren ara ad d- tfen axxam timital n Urezqi At eli argaz n Zehra.

Tamyarut tulles-d s telqay ęef tufya n Urezqi deg uxxam, yeffaę s tuffra deg wayyur n Furar 1955 cwię kan segmi i tebda lgirra ijmee icetęeden-is deg uđellae yeffey tafejrit, seg wass-nni ur d-iban later-is.

Deg tazwara Zehra tięil d akken yuli ęer wudrar ad yekki d yimjahden, maca netta iruę ęer Lzeyyer yerra ęer kra n laębab-is dina, yessarwel kan aęaruy-is

yeđđā tameđđut-is d mmi-s, yemma-as yeđđef-itt ađhel lehlek ur d-yusi qbel ad tsuffay tarwiđt.

Segmi i iruđ, Zehra tesadedda ussan beriken tikwal ur tessei ula d kra s wacu ara s- terr tadimt i laz, asmi i yella Urezqi ixeddem ayen yufa, tafelađt ney yettawid isyaren s Aqbu ad ten-izenz armi itebda lgirra, wissen d lxuf ney dayenniden yufa-d tifat ad yessemnee aqqaruy-is.

« Asmi itefra lggira yetbae aedaw yer Fransa, yeđđā tamurt-is ijeđ armi i d-yewweđ lexbar n lmut-is, yebya gma-s ad t-id- yawwi iwakken ad yenel deg tmurt-is. Lmut-is ur tđuza kra deg-s acku ur d- yeđđi ula d yiwet n tyawsa yelhan iwakken ad t-id- mmektiy ney ad t-id- mektin medden deg wayen yelhan yeđđā-d axxam d umersum n wakal»sb89.

«D netta i xtaren abrid-is, ur as-iđettem yiwen kra, ur icawer yiwen. Nekk d tameđđut-is ur elimey ara s temsal almi asent-sliy yef medden, amzun d nekk i d taberranit .» sb89

«Tura ma d tidet yemmut, ad as- yaefu Rebbi, wama nekk ur zmiray ad as-efuy, ur zmiray ara ad ttuy.» sb90

«Tefra lggirra, yal wa yuyal s axxam-is, yuyal-d ula d netta, ur yeđbir ara nnig n tlata n wayyuren, yexdem lkwayeđ yunag yer Fransa, yeđfer aedaw i nessuffey s yidammen.» sb90

«Maca ur d-yuyal ur d-yesteqsa, ihi ula d axxam-a yuyal inu, imi tunumi tettawid izarfan ur d-ttawi ara drae ney tiherci. » sb90

1.20. Zeyyara n lemquam

Deg tmetti taqbaylit lemquam d tamsalt iyef seđbibiren, lđil yettađđā-tt i wayeđ, zik win ixedmen ayen yelhan dya mi yemmut ad as- gen lemquam ad d-tt-zurun madden, deg nniya-nsen ad telben yur-s ayen byan yas ma yella seg wid

yayran žran akken d acrik i Rebbi, maca akken i nuyen tanumi ufan- d lejdud-nsen akken, žan deg-sen tikiwin-a, tamyarut temmeslay-d yef lemđam n sidi Œebdeqader i qublen Imarsa n Bgayet. Ađas n lyađi i d- yettasen seg yal tama, aya yetbin-d mi ara yenqes yiwen seg liman, tayawsa kan i d- yufa ad yettđef deg-s iwakken ad d- ikemmel deg tuder-is .

« ad ruđen ad zuren ad fken lwaeda deg lemđamat, akken ad siwđen yer lebyi-nsen . » sb90

«Ur fhimey ara llant kra n tyawsiwin ttēddayent si tasut yer tayed, yal ta tettawi-ten akken mebla ma testeđsa ma d tidet ney xađi, ma yelha ney dirit, ma yettawi-d nfaε ney dakellex kan . » sb91

«Am temsalt-a n ziyara n lemđam, zaema win ihelken ad yehlu, win ur nesēi ara dderya ad yuđal ad yesēu, win ur nezwiđ ara ad yuđal ad yezweđ, ar taggara. » sb91

1.21.Tidyanin n 2001

Teffey Fransa kecmen-d waeraben, akken i d- as- yenna Muđya, tamurt n Lezzayer tekcem deg trad uffir yef ukersi, ttun wid i d -yefkan idammen-nsen iwakken add- iddiren deg talwit, aybel- nsen mađi iwakken ad d- ssuffeyen agdu seg lhif, i d-teđđa tegrawla ney ad d-as-ggen amkan ger tmura, maca aybel -nsen nutni amek ara hemjen deg-s iwakken ad d- ilin nutni deg laeli wiyad deg lqaεa.

Mđan akk isem n uqbayli, sefden later n yidammen n leqbayel deg lqaεa. Nnan- asen mađi d kunwi i yessuffyen Fransa, jarden amezruy akken ad d-asen yahwa, xedmen ayen ur yexdim waedaw, yibanan d aberrani yesεa tmaε deg tmurt-a, wamma nutni ur sefkin ara azal.

Tamyarut tuelles-d tidyanin yedran deg tefsut taberkant tidayanin 2001, anada yetteki Yuba di yal tikkelt mi ara d-ffeyen suturen tugdudt, tutlayt d telelli,

ttēfen-ten ass n lhed deg wayur n Yunyu kkes-d ayen ur xdimen deg-sen, wten-ten sēddan fell-asen lbaťel, akka ixedmen i watmaten-nsen .

«Aseggas n 2001 d ass n lhed deg wayur n yunyu, igenni yahma, lqasa trekkem deg Uqbu, deg tsebhit tella tmesbanit, ttikiy deg-s am yal tikkelt mar ad s-iwlen ad neffey yer yiberdan mazal ur tebdi, iğadermiyen, zzin-ay-d si yal tama» sb92

«Si ttlata iēddan, seg wass-nni n tmesbanit i d- yellan deg Bgayet ur terkid ara lhala. Aťas n yilmeziyen i ttēfen yer lahħbus » sb94

«...ttēfen-ay wwin-ay yer la brigade, neqqim din aťal n swayee uqbel ad nekcem yer ccef akken ad ay-ibeħhet. » sb107

2.Asentel agejdan

Seld mi negga tayuri- nney talqayant i wungal « Gar igenni d tmurt» nessawed yer usentel agejdan «Ccfawat d tira», lukan ur turi ara Zehra yef tudert-is, tili yiwen ur yettisin Zehra -agi ney yiwen ur izer amek tedder tudert-is yeččuren d-uguren.

Γnu yer waya Yuba ur yettaf ara ayen i tura, lukan qqiment kan deg ccfawat mi tmut ad tent -awi yid-s, tanagalt tegga azal i wayen i tura terrat -id deg udlis ara yeqqimen i lebda.

Lukan ur turi ara ur nettawed ara ass-a ad nisin tamacahut n Zehra d tin n Fađma ibelēiden i yekkecmen deg tatut, ula d atmyarut assen i tettqellib isallen fell-as, drus i tufa imi wid yeddren deg tallit- nni n trađ wa yecfa wa ur yebyi ara ad d -yemmekti, maca tessawed tegmer-d deg cfawat n wid i d -yecfan yef tudert-is, tessawed tekkes-tt-id seg tatut .

Ass-a nessawed s tira, nessen tamacahut n Zehra d wayen taxdem Fađma ibelaiden deg umezruy-is i d- teđga

Ihi yer taggara ad d- nini, d akken ddwa n wađan n tatut d tira, yewwi-d fell-ay ad naru acku lukan ur tettili ara tira, ur d-tt-qqimant ara ccfawat, ad d-kecement deg lebđar-is.

Taggrayt

Taggrayt n yixef-a n tešleđt, nessawed nesbeggen-d akk isental inaddayen, yejmae wungal-a nufa-d d akken tuget seg-sen ttmeslayen-d yef tegratin ideg tedder tmeđtut taqbaylit ladađa tin n zik.

Tulles-d ayen tesedda n lhif, rnu ħur-s ayen tettidir tmurt, imi ulac ayen ibedden seld timunnet yer da, tanagalt ur teffiy ara i tilawt, tulles-d ayen yeđran d wayen yettidir wumdan.

Asental agejdan « Ccfawat d tira » iwakken ad yegzu yimeđri ayen tedder tmetti taqbaylit d wayen i d-tesedda tmeđtut, s tira kan i yezmer yiwen ad d-yeđđ isem-is, ad yegg adeg i yiman-is.

Lukan i tdegger Zehra ayen i d-tura, ilaq ur izer ara Yuba anta-tt setti-is, tili ddant yid-s s azekka ruđent deg wađan n tatut i yettefen tamurt, akken i tedda deg-s Fađma Ibelaiden d wiyeđ nniđen.

Taggrayt tamatut

Amawal

Tamaziyt	Tafransist	Aybalu
Tawetmant	Féminin	(BOUTLIOUA H. 2005,104)
Abrir	Echec	(BOUTLIOUA H. 2005,89)
Temharsa	Colonisation	(BOUTLIOUA H. 2005,56)
Tizri	Théorie	(BOUTLIOUA H. 2005,199)
Aserdas	Militaire	(BOUTLIOUA H.2005,136)
Inagmayen	Chercheurs	http://www.tawalt.com/
Afrayen	Sentiments	http://www.tawalt.com/
Imersi	Campement	http://www.tawalt.com/
Alqid	Motifs	Syur-nney
Inɗaruyen	Grands trods	http://www.tawalt.com/
Tasekka	Type	S yur-nney

Amawal

Taggrayt tamatur:

Γer taggara n leqdic-a, nerra-d yef yisetqsiyen i d-nefka deg tazwara n tezrawt-nney.

Ilmend n tlata n yixfawen n tezrawt-nney ladya win yerzan tasleđt, deg yixef wis sin, s usuffey n yisental inaddayen, nufa-d d akken tamyarut «Dihya Lwiz» ur teffiy ara i tilawt deg yisental i d-tewwi. Isentel i d-tulles dayen i tettiddir tmetti taqbaylit ladya tin n zik.

Tuget n yisental i d-tewwi tnagalt uqbel ad nessiwed yer usentel agejdan wwin-d yef tegnatin ideg tedder tmettut taqbaylit, tanagalt ur txulef ara tilawt, temmeslay-d yef inderruyen yellan deg tmetti ladya timetti taqburt .

Deg ungal-a seld mi d-nekkes isental inaddayen, nessawed yer usentel agejdan « ccfawat d tira », imi d tira i d ddwa n wařan n tatut, akken i d-tenna temyarut. Akken ad nahrez ccfawat ur neggrent ara, ad d-idirent i lebda. Ilaq tira. Γas ma yemmut bab-is, ur ten- yettawi ara yid-s, ad qqiment i lebda ad ten-id-afent tsuta i d-teddun, akken i tegga Dihya Lwiz mi d-tessukkes Zehra seg tatut, s tira n tmacahut-is.

Lukan mači d tira, ass-a ur nettawed ara ad nissin Zehra d wayen i tesedda, rnu yer tama-s tamayrast Fađma Ibeleiden, qrib iruřen deg lebher n tatut, i yezgel umezruy .maca tamyarut taħya-tt-id s tira, terra-d isem-is yer umezruy n temnađt n Ssumam anda i tedder.

Asentel n «ccfawat d tira» d amaynut yer unnar n tira ad d-nini d akken Dihya Lwiz txulef tira n yinagalen- nniḍen, acku d tamacahut i d-tulles deg ungal-a s wudem n tebratin rnu yer waya azal i d-as-tefka i usenl-a n tira.

Tutlayt i tessemres temyarut deg tira n wugal-a d tutlayt n yal ass, fessuset yef yal imeyri, maca tikiwin d tid yeffren deffir n unamek, ayanib- ines yeshel yef yimeyri ad t-iyer, maca yuɛar akken ad yegzu izen yellan d uffir .

Ter taggara ad d- nini izen i tebya temyarut ad tessiwed i yal imeyri ney i yal win iqeddcen deg unnar n tsekla laɣya tasekla yuran s tutlayt taqbaylit, «d tira kan i ddwa n waṭan n tatut». Yettili usnemi n yidles s tira, ayen yura umdan werḡin ad yemḥu, ad yeqqim i lebda, ɣas yemmut bab-is. Ad t-id ttadren s wayen i d-yura, yedder deg ccfawat n yimdanen .

Nessarem leqdic- nney ad yili d tazwart i yinadiyen d tezrawin i d-iteddun deg unnar n tsekla yuran s tmaziyt laɣya deg tira tawetmant .

Umuy n yidlisen

Umuy n yedlisen

Idlisen

- 1- CHAKER (S.), *Etudes littéraires Africaines, Littérature berbère* .2006/21.
- 2- HADDADOU (M.A.), *introduction a littérature berbère*, Haut Commissariata L'amazighité, 2009.
- 3- SALHI (M.A.), *Asegzawalamezzyan n tsekla*, éditionsl'odyssée,2012.
- 4- SALHI (M. A), *kra n tsura n tyuri n tsekla*, Tira, 2015.
- 5- Goetz (v.), *de l'oralité a l'écrit, caractéristiquetranscription et interprétation du discours oral*, dnsep, esad Amiens, 2010
- 6- PAUL(R.), in Raimond, *le roman* 2^{eme}éditions, Armandcolline, Paris, 2005.

Imagraden

7-BOUAMARA (K.), *Qu'en est-il actuellement la littérature algérienne d'expression amazigh de Kabylie*,timuzgha, revue du Haut Commissariata L'Amazighité,N14, Alger, 2007.

8-CHAKER (S.), *La naissance d'une littérature écrite le cas berbères (Kabylie)*, in bulletin des études africaines,Inalco : 1992IX (17/18).

Adgen n lantirnat

9- www.centrederecherche.fr/litterature-kabyleHtml, consulte le 14.4.2018

10-<http://www.larousse.fr/encyclopedie/divers/roman/88882>, consulté le 14/4/2018.

11-http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/comm_0588-8018_1988_num_47_1_1707, le thème selon la critique thématique, consulté le 14/4/2018.

12- [http : www.espacefrancais.com](http://www.espacefrancais.com) /consulté le 14/4/2018.

Tizrawin

13- AMEZIANE (A.), *Tradition et renouvellement dans la littérature kabyle*, Thèse de doctorat, Inalco, 2008/2009.

14-BOUMARA(k.) S :lbachir Amellah(1861.1930),unpoètecélèbre de kabylie,talantikit, Bejaia, 2004.

15- Banouche(L.),Gaouaui(S.),*Tasleđttasentalant i tmedyazttimawit n tlawin n taddartSemmache*, Bejaia,2016.

16- BEN ḤAMMUCHE(B.), Taggara n turagt,*Awal yef tezlatin n ucennay Ealawa Zarruqi 1945-1968*, Bgayet,2001/2002.

17- DJERROUD (R.), Aktay n Master,*Tasleđttasentalant i wungal n Lynda koudache Aæcciw n tmes*, Bgayet,2015/2016.

Imawalen

18-BOUTLIOUA (H.), Dictionnaire trilingue, éditions,Taḣ rimant, 2005.

19-CHEMIM (M.), *Français/TamaziytTamaziyt/Français*,éditions, l’Odysee, 2012.

20-ḤABIB (A.)(M.), Amawaln *Tmaziyt tartar, tafransist-tamaziyt*,editions,Haut Commissariat a L’amazighite, 2004.

21-MAMMERI(M.) *Amawal n tmaziyt tartart*, éditions,Azar,1999.

22-Umadi Madghis,*Amawaltamaziyt /tafransist, tafransist/tamaziyt*, application sur le site web:www.tawalt.com

Tijentad

Amawal

Tamaziyt	Tafransist	Aybalu
Anili	Diriger	 19.Amawal.docx (MA MMERI M. 2004, 43)
Tanga	Matière	http://www.tawalt.com/
Ayanib	Style	(CHEMIM M .2007, 108)
Iferdisen	les éléments	(MAMMERI M. 1990, 88)
Imneknien	Equilibre	(MAMMERI M. 2004, 53)
Tafrayant	Affective	Syur-nney
Tanezwit	Diffusion	(MAMMERI M. 2004 ,43)
Adabu	Pouvoir	http://www.tawalt.com/
Tesrit	Prose	(CHEMIM M.2007, 93)
Tezirt	Influence	(MAMMERI M .1990, 69)
Tasyunt	Revue	http://www.tawalt.com/
Tasut	Siècle	http://www.tawalt.com/
Tirmit	Essai	http://www.tawalt.com/
Azaraf	Jugement de valeur	http://www.tawalt.com/

Dihya Lwiz
Gar igenni d tmurt

Mazal ar ass-a şşut-is deg wallay-iw, m'ara tdezu yer Rebbi deg yid, m'ara d faken yimeftawen-is. Oqaray-as ziy, udem id-tettak imedden d wayen iyellan deg wul-is mačči d yiwen. Yer medden tettbin-d teyleb argaz deg truggza akked şşer i testa, maca yer daxeł teqber ula d nettat, teččur d urfan, teya mačči d kra. Tezra dayen ur tessi ara azref ad tečfel, ilaq ad tkemmel alami d tagara. Ilaq ad tefk afud i wiyad akken ad kemlen, ilaq ad d-ajew tabyest anda tebyu tili amek tebyu tili, seys ara tqabel ussan i d-itoddun, işerben mačči d kra.

Yal m'ara it-steqsiy amek armi i tessawed teddem rray akken ad tikki deg tegrawla, teqqar-yi-d : " a Zehra a wetma, tamurt akken ad ticeed deg-s deg lehna, ilaq alama tuklaieđ aya, alama tsebieđ kra yeč fjalas, ma ulac ad kem-tyunzi, ad am-terr tudert d ilili. Ilaq ad n'hareb yeč tmurt-a, d nekkni kan i d arraw-is, i nekkni i wumi ara d-teqqim".
Dacu ara d-aruy yeč Fađma? Ayen d-urij drus ur as-keffu ara azal-is. Cedhay-tt ad tt-waliy, ad as-ħkuy, ad as-iniy amek i ay-gan wussan ass-a, amek i tuyal tmurt d affat n uksum, yal wa ihemmej deg-s yeqqar d amur-ıw. Ad as-iniy, d kemm i ruhen axir, wala nekkni i d-yegran i ddel am wa, d kemm i isuffyen tarwiht gar yigenni d tmurt, wala nekkni ur d-nettif tamurt, ur d-nettif igenni, neqqim nečleq gar-aset.



"Ur şhimey ara, ilant kra n tyewşwih tteddawayt şf tsuta yer tayeđ, yal ta tettawi-tent akken mebla ma testaqa ma d tidet ney xařt, ma yełha ney điri-t, ma yettawi-d nufse ney d abellex kan. Am tamsalt-a n zzyara n lemğam, zeama win ihelken ad yełhin, win ur neset đđerya ad yayal ad yescu, win ur neswiđ ad yayal ad yezweđ, ar taggara".

Dihya Lwiz: s yisem-is aheqqani Louiza Aouzelleğ, tlul deg Uzellagen (Bgayet) deg seggas n 1985. Tethheyi Duktura di tdamsa deg tesdawit n Bgayet. Tessufey-d yakan ssin wungalen s tutlayt n terrabt. Akken i t-ttki deg amud n tulinis "İfsan n tmurt", s tutlayt n tmaziyt.

ISBN: 978-9931-572-32-9

Dépôt légal: Deuxième trimestre 2017

www.ff-edition.com

Prix : 500 DA

ISBN: 978-9931-572-32-9



9 789931 572329

EDITIONS FRANTZ FANON

Dihya Lwiz

Gar igenni d tmurt

Ungal

